

耶利米書第二十八章譯文對照

【耶二十八 1】

〔和合本〕「當年，就是猶大王西底家登基第四年五月，基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅，在耶和華的殿中當著祭司和眾民對我說：」

〔呂振中譯〕「那一年、當猶大王西底家開始掌國政的第四年五月，基遍人押朔的兒子神言人哈拿尼雅在永恆主殿中當著祭司和眾民面前告訴我說：」

〔新譯本〕「當年，就是猶大王西底家開始執政的第四年五月，基遍人押朔的兒子哈拿尼雅先知，在耶和華殿中，當著祭司和眾民的面前對我說：」

〔現代譯本〕「同年〔希伯來文作：同年，他統治的初期〕，就是西底家作王的第四年五月，基遍人押朔的兒子哈拿尼雅先知在聖殿裏跟我說話。」

〔當代譯本〕「同一年，就是猶大王西底家執政第四年五月，基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅在主的殿中當著祭司和全體民眾對我說：」

〔文理本〕「是歲猶大王西底家即位之四年五月、基遍人押朔子先知哈拿尼雅、在耶和華室、祭司庶民前、告我曰、」

〔思高譯本〕「同年，即猶大王漆德克雅即位之初第四年五月，基貝紅人阿組爾的兒子哈納尼雅先知，在上主殿裏當著司祭和全體人民對我說：「」

〔牧靈譯本〕「在猶大王漆德克雅即位初期的第四年第五個月，先知哈納尼雅對我說話。基貝紅人阿組爾的兒子哈納尼雅在雅威的聖殿，在眾司祭和百姓面前對耶肋米亞說：」

【耶二十八 2】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華以色列的神如此說：我已經折斷巴比倫王的軛。”」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主以色列之神這麼說：我已經折斷了巴比倫王的軛。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘我已經折斷了巴比倫王的軛。』」

〔現代譯本〕「他在祭司們和群眾面前告訴我，上主一萬軍的統帥、以色列的神這樣說：「我已經粉碎了巴比倫王的轄制。」

〔當代譯本〕「“萬軍之主、以色列的神這樣說：‘我已把巴比倫的軛從你頸上除下，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、我已折巴比倫王之軛、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：我已折斷了巴比倫王的軛。」

〔牧靈譯本〕「“這是雅威，萬軍和以色列的天主說的話：我要折斷巴比倫王的木軛。」

【耶二十八 3】

〔和合本〕「二年之內，我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫的器皿，就是耶和華殿中的一切器皿都帶回此地。」

〔呂振中譯〕「兩年以內、我必將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫去的器皿，就是永恆主殿中的一切器皿、都帶回這地來。」

〔新譯本〕「在兩年之內，我必把耶和華殿中的一切器皿，就是巴比倫王尼布甲尼撒從這地方掠到巴比倫去的，都帶回這地方。」

〔現代譯本〕「在兩年內，我要把尼布甲尼撒王掠奪到巴比倫去的聖殿器皿全部運回這地方。」

〔當代譯本〕「二年之內，我要把巴比倫王尼布甲尼撒從這主殿中帶走的器皿，再度取回；」

〔文理本〕「二年期屆、耶和華室之器、即巴比倫王尼布甲尼撒、自此遷至巴比倫者、我必返之、」

〔思高譯本〕「還有兩年，我就要取回巴比倫王拿步高，由這地取去，帶往巴比倫的一切上主殿的器皿，再放在這地方，」

〔牧靈譯本〕「在兩年之內，帶到巴比倫去的所有器物要回歸。」

【耶二十八 4】

〔和合本〕「我又要將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅和被擄到巴比倫去的一切猶大人帶回此地，因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅和那些到巴比倫去的、猶大一切流亡的人、都帶回這地來，因為我要折斷巴比倫王的軛：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我也必把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和所有被擄到巴比倫去的猶大人，都帶回這地方，因為我必折斷巴比倫王的軛。這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我也要將猶大王約雅敬的兒子約雅斤和他一起被擄到巴比倫的猶大人都帶回來。是的，我的確要粉碎巴比倫王的轄制。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我也要將所有擄到巴比倫的猶大人和猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅帶回這地，因為我要折斷巴比倫王轄管你們的軛。」

〔文理本〕「二年期屆、耶和華室之器、即巴比倫王尼布甲尼撒、自此遷至巴比倫者、我必返之、」

〔思高譯本〕「且領回猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅及一切流徙至巴比倫的猶大俘虜，再來到這地方——上主的斷語——因為我要折斷巴比倫王的軛。」

〔牧靈譯本〕「我要領回猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅和那些流放到巴比倫去的猶大俘虜，我會折斷巴比倫王的木軛，雅威說。」

【耶二十八 5】

〔和合本〕「先知耶利米當著祭司和站在耶和華殿裡的眾民對先知哈拿尼雅說：」

〔呂振中譯〕「神言人耶利米就當著祭司面前、當著那些站在永恆主殿裏的眾民面前、對神言人哈拿尼雅說話：」

〔新譯本〕「耶利米先知當著祭司和站在耶和華殿裡的眾民面前，對哈拿尼雅先知說：」

〔現代譯本〕「接着，當着祭司們和在聖殿裏站着的群眾面前，我對哈拿尼雅說：」

〔當代譯本〕「先知耶利米當著所有站在主殿的祭司和民眾，對先知哈拿尼雅說：」

〔文理本〕「先知耶利米、當祭司及立於耶和華室之民眾前、語先知哈拿尼雅、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞先知立即當著站在上主殿裏的司祭和全體人民，答覆了先知哈納尼雅。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞當著聖殿上的司祭和百姓的面，回答哈納尼雅說：」

【耶二十八 6】

〔和合本〕「阿們！願耶和華如此行，願耶和華成就你所預言的話，將耶和華殿中的器皿和一切被擄去的人，從巴比倫帶回此地。」

〔呂振中譯〕「神言人耶利米說：『誠心所願！願永恆主這樣行！願永恆主實行你的話，你所傳為神言的呀！將永恆主殿中的器皿、和一切流亡的人、都從巴比倫帶回這地來！』」

〔新譯本〕「阿們！願耶和華這樣行，願耶和華使你預言的話應驗，把耶和華殿中的器皿和所有被擄的人，都從巴比倫帶回這地方來。」

〔現代譯本〕「但願如此！願上主照你的話成全！我希望上主會實現你的預言，把聖殿的寶物和所有的俘虜從巴比倫帶回這地方。」

〔當代譯本〕「但願你所說的都成為事實！願主這樣做，願主應驗你的預言，把主殿的器皿和俘虜從巴比倫帶回這地。」

〔文理本〕「曰、阿們、願耶和華如是而行、願耶和華如爾預言、返耶和華室之器、與俘囚之眾、自巴比倫至於此地、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞先知說：『盼望是這樣！惟願上主這樣做！惟願上主實踐你預言的話，使上主殿宇的器皿和一切俘虜，從巴比倫再回到這地方來！』」

〔牧靈譯本〕「阿們！你的話會變成現實，雅威能把這被掠走的聖器和所有遭流放的人，都從巴比倫帶回來。」

【耶二十八 7】

〔和合本〕「然而我向你和眾民耳中所要說的話，你應當聽！」

〔呂振中譯〕「不過我向你耳中、以及向眾民耳中所要說的這話、你總要聽。」

〔新譯本〕「不過，你應該聽我向你和眾民耳中所說的這話。」

〔現代譯本〕「但是你要留心聽我向你跟群眾說的話。」

〔當代譯本〕「不過，請聽我當著你和眾人面前所說的話：」

〔文理本〕「然我有言、告爾及民、爾其聽之、」

〔思高譯本〕「不過請聽我當面願對你和全體人民要說的這一句話：」

〔牧靈譯本〕「阿們！你的話會變成現實，雅威能把這被掠走的聖器和所有遭流放的人，都從巴比倫帶回來。」

【耶二十八 8】

〔和合本〕「從古以來，在你我以前的先知，向多國和大邦說預言，論到爭戰、災禍、瘟疫的事。」

〔呂振中譯〕「從古以來、你我以前的神言人向許多地區許多大國傳神言、都是論到戰爭、災禍、或瘟疫的。」

〔新譯本〕「自古以來，在你我以前的先知，已經預言有戰爭、災禍和瘟疫要臨到許多地方和強國。」

〔現代譯本〕「自古以來，在你我以前的先知們已經預言要有戰爭、饑荒，和瘟疫臨到許多民族和強國。」

〔當代譯本〕「自古以來，在你我之前的先知論到多處地方和強大王國的遭遇的時候，都是以戰爭、饑荒和瘟疫為預言，」

〔文理本〕「爾我以前之先知、自古對多國大邦、預言戰爭、災害疫癘、」

〔思高譯本〕「自古以來，在我和你以前的先知，對多少地區和強盛的王國，曾預言過戰爭，饑饉和瘟疫。」

〔牧靈譯本〕「你我從前的許多先知向諸多國家和大國王預言過戰事、災害和瘟疫。」

【耶二十八 9】

〔和合本〕「先知預言的平安，到話語成就的時候，人便知道他真是耶和華所差來的。」

〔呂振中譯〕「若有神言人傳平安為神言，就要等到話語應驗的時候，人纔知道那神言人實在是永恆主所差遣的。」

〔新譯本〕「但預言平安的先知，除非他的話應驗，人才會承認他確實是耶和華所差遣的先知。」

〔現代譯本〕「但是預言和平的先知要等到預言實現，人家才承認他確實是上主所差派的先知。」

〔當代譯本〕「但這位先知卻預言平安，除非他的話完全實現，這樣才可證實他的確是主所派來的先知。」

〔文理本〕「先知預言平康、其言得應、則知其先知誠為耶和華所遣、」

〔思高譯本〕「至於預言和平的先知，只在這先知的話實現以後，纔可認出這先知確是上主派遣的。」

〔牧靈譯本〕「可是預言和平的使者，只有等他的預言應驗了，人們才會相信他確實是雅威派來的先知。」

【耶二十八 10】

〔和合本〕「於是，先知哈拿尼雅將先知耶利米頸項上的軛取下來，折斷了。」

〔呂振中譯〕「於是神言人哈拿尼雅將神言人耶利米脖子上的軛取下來，給折斷了。」

〔新譯本〕「於是哈拿尼雅先知把耶利米先知頸項上的軛取下來，折斷了。」

〔現代譯本〕「於是，哈拿尼雅把我脖子上的軛拿下來，折斷了，」

〔當代譯本〕「先知哈拿尼雅便從先知耶利米頸上取下重軛，把它折斷了。」

〔文理本〕「先知哈拿尼雅、遂自耶利米項、取軛而折之、」

〔思高譯本〕「哈納尼雅先知便從耶肋米亞先知頸上取下木軛，折斷了，」

〔牧靈譯本〕「哈納尼雅取下耶肋米亞脖子上的軛，折斷它，」

【耶二十八 11】

〔和合本〕「哈拿尼雅又當著眾民說：“耶和華如此說：二年之內，我必照樣從列國人的頸項上，折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。”於是先知耶利米就走了。」

〔呂振中譯〕「哈拿尼雅又當著眾民面前說：『永恆主這麼說：兩年以內、我也必這樣從列國人的脖子上折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。』但神言人耶利米卻逕自走他的路而去。」

〔新譯本〕「哈拿尼雅又當著眾民面前說：“耶和華這樣說：‘兩年之內，我必這樣從列國的頸項上，折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。’”於是耶利米先知就走了。」

〔現代譯本〕「於是，哈拿尼雅把我脖子上的軛拿下來，折斷了，」

〔當代譯本〕「哈拿尼雅當眾說：“主這樣說：‘兩年之內，我要照樣從列國的頸上折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。’”於是先知耶利米就走了。」

〔文理本〕「於民眾前曰、耶和華雲、二年期屆、我必如是自列邦之項、取巴比倫王尼布甲尼撒之軛而折之、先知耶利米乃去、」

〔思高譯本〕「然後對全體人民說：『上主這樣說：還有兩年，我要這樣從一切民族的頸上，折斷巴比倫王拿步高的軛。』於是耶肋米亞先知只得自行離去。」

〔牧靈譯本〕「並在眾人面前宣佈：“雅威說：在兩年之內，我要同樣地從所有國家的脖子上折斷拿步高的軛。”耶肋米亞先知聽見這話只得自己走開了。」

【耶二十八 12】

〔和合本〕「先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「神言人哈拿尼雅把神言人耶利米脖子上的軛折斷了以後，有永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「哈拿尼雅先知把耶利米先知頸項上的軛折斷了以後，耶和華的話就臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「這事以後，上主吩咐我」

〔當代譯本〕「先知哈拿尼雅從先知耶利米頸上取下木軛，把它折斷之後，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「先知哈拿尼雅既折先知耶利米項上之軛、耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「哈納尼雅先知從耶肋米亞先知頸上取下木軛折斷以後，即有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「過些時候，雅威對耶肋米亞說：」

【耶二十八 13】

〔和合本〕「“你去告訴哈拿尼雅說：‘耶和華如此說：你折斷木軛，卻換了鐵軛。’”

〔呂振中譯〕「『你去告訴哈拿尼雅說：“永恆主這麼說：你折斷了木的軛，我卻要作鐵的軛來代替它。』」

〔新譯本〕「“你去告訴哈拿尼雅說：‘耶和華這樣說：你折斷了木軛，卻要換來鐵軛。’”

〔現代譯本〕「告訴哈拿尼雅：「上主說，雖然你能夠折斷木頭的軛，但他〔希伯來文作：你〕要另做一個鐵的軛來替代。」

〔當代譯本〕「“你去向哈拿尼雅說：主這樣說：‘你折斷了木軛，我必替他們換上鐵軛。’”」

〔文理本〕「往告哈拿尼雅雲、耶和華曰、爾折木軛、乃制鐵軛以代之、」

〔思高譯本〕「你去告訴哈納尼雅說：上主這樣說：；你折斷了木軛，但我必做鐵軛來代替。」

〔牧靈譯本〕「“去告訴哈納尼雅，雅威說：你折斷了木軛，但是我會在原處戴上一個鐵軛。”」

【耶二十八 14】

〔和合本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神如此說：我已將鐵軛加在這些國的頸項上，使他們服侍巴比倫王尼布甲尼撒，他們總要服侍他，我也把田野的走獸給了他。」」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：我已將鐵的軛加在這些國的脖子上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒，他們總要服事他，連田野間的走獸、我也給了他。」」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：我要把鐵軛套在這些國家的頸項上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒；他們要服事他，連田野的走獸，我也交給他了。」」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神說過，他要把鐵做的軛加給各國；它們要臣服於巴比倫王尼布甲尼撒。上主說，他甚至要把野獸也交給尼布甲尼撒王支配。」」

〔當代譯本〕「因為萬軍之主以色列的神這樣說：‘我已經把鐵軛放在所有國家的頸上，他們要服事巴比倫王尼布甲尼撒；因為連田野的走獸，我也交給他管理了。’”」

〔文理本〕「蓋萬軍之耶和華、以色列之神曰、我置鐵軛於列邦之項、使其服事巴比倫王尼布甲尼撒、彼必事之、我亦以田野之畜錫之、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主，以色列的天主這樣說：我要將鐵軛放在這一切民族的頸上，使他們服事拿步高巴比倫王；他們該服事他，因為連田野的走獸我也交給他了。」」

〔牧靈譯本〕「因為雅威、萬軍和以色列的天主說：我正在將一個鐵軛放在所有國家的脖子上，要他們侍奉巴比倫王拿步高，他們會侍奉他的。我要把統治萬獸的權力也交給他。」」

【耶二十八 15】

〔和合本〕「於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說：“哈拿尼雅啊，你應當聽！耶和華並沒有差遣你，你竟使這百姓倚靠謊言。」

〔呂振中譯〕「於是神言人耶利米對神言人哈拿尼雅說：『哈拿尼雅阿，你要聽；永恆主並沒有差遣你；你、竟使這人民倚靠着虛假。』」

〔新譯本〕「耶利米先知就對哈拿尼雅先知說：“哈拿尼雅啊！你要聽，耶和華並沒有差遣你，你竟使這人民信靠謊言。」

〔現代譯本〕「我又向哈拿尼雅說：「哈拿尼雅呀！你聽！上主並沒有差派你，你卻叫這些人相信你撒的謊。」

〔當代譯本〕「先知耶利米就對先知哈拿尼雅說：“哈拿尼雅，聽著！主並沒有派你來，但你竟膽敢

叫人民相信謊話，」

〔文理本〕「先知耶利米謂先知哈拿尼雅曰、哈拿尼雅歟、爾其聽之、耶和華未嘗遣爾、爾使斯民妄誕是恃、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞先知於是對哈納尼雅先知說：「哈納尼雅！請聽，上主並沒有派遣你，你竟使這人民相信謊言。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞對哈納尼雅說：“聽！哈納尼雅，雅威並沒有派你來，你在欺騙這些民眾，讓他們抱著幻想。」

【耶二十八 16】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：看哪，我要叫你去世，你今年必死！因為你向耶和華說了叛逆的話。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主這麼說：“看吧，我必打發你離開塵世；就在今年、你就一定死；因為你說了叛逆永恆主的話。”」

〔新譯本〕「因此耶和華這樣說：‘看哪！我必使你離開人世；你今年一定死，因為你說了悖逆耶和華的話。’”」

〔現代譯本〕「所以上主說，他要消滅你。你要在今年內喪命，因為你鼓動人背叛上主。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：‘看哪，我要把你從世上除掉，今年你必死，因為你說了叛逆主的話。’”」

〔文理本〕「故耶和華曰、我必屏爾於地、因爾出言悖逆耶和華、今歲必死、」

〔思高譯本〕「為此，上主這樣說：看，我要把你趕出地面；今年你必要死，因為你說了背叛上主的話。」

〔牧靈譯本〕「為此雅威這樣詛咒：我將把你從地面上除去，就在這一年你會喪命，因為你教人反叛雅威。」

【耶二十八 17】

〔和合本〕「這樣，先知哈拿尼雅當年七月間就死了。」

〔呂振中譯〕「就在那年七月間、神言人哈拿尼雅就死了。」

〔新譯本〕「這樣，在當年七月，哈拿尼雅先知就死了。」

〔現代譯本〕「那一年七月，哈拿尼雅死了。」

〔當代譯本〕「因此，哈拿尼雅在當年七月便死了。」

〔文理本〕「是年七月、先知哈拿尼雅卒、」

〔思高譯本〕「哈納尼雅先知就死在那年七月。」

〔牧靈譯本〕「在那一年的七月，哈納尼雅死了。」